

INFORME DE LA VALORACIÓ DE LES OFERTES REBUDES PER LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRANSCRIPCIÓ DE LES PRODUCCIONS AUDIOVISUALS DE LA SOCIETAT MERCANTIL CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS, SA.

EXPEDIENT NÚM 2306AM01

1. INTRODUCCIÓ

En aquest informe presentarem el grau de compliment, per part de les empreses licitadores, del plec de prescripcions tècniques, així com la valoració de les propostes presentades, de l'expedient 2306AM01.

2. EMPRESES LICITANTS

A aquest concurs s'han presentat les següents empreses:

- | | |
|--|-----------|
| - CELER PAWLOWSKY, SL (CPSL) | Barcelona |
| - EN DIRECTE PLURALS, SL | Barcelona |
| - MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES, SLU | Sevilla |
| - SONILAB STUDIOS, SL | Sabadell |

La Mesa de contractació es va reunir el dia 18 de juliol per obrir les proposicions presentades per les empreses concurrents.

En l'obertura dels sobre A (documentació administrativa) s'observa que els licitadors presenten la documentació requerida en el plec de condicions (DEUC) i no s'observen mancances que comportin exclusió per aquest motiu.

3. CONCEPTES A VALORAR

3.1 Valoració dels criteris de valoració subjectiva (Fins a 45 punts):

Per valorar els criteris tècnics s'ha tingut en compte l'adaptació de la proposta presentada amb la descripció de l'objecte, requeriments i abast del servei detallat en l'Annex 1 del Plec de Clàusules Administratives que regeixen aquesta licitació, tenint en compte els criteris de valoració detallats en la clàusula onzena del plec.

B.1. Descripció detallada de la metodologia, procediments i eines de transcripció de suport. (fins a 20 punts)

- i. Es valorarà el grau en que la metodologia i procediments estiguin alineats a minimitzar el temps de resposta i de lliurament dels treballs encarregats garantint la qualitat dels mateixos. (fins a 10 punts).*

- ii. *Es valorarà que existeixin mecanismes per abordar un nombre variable d'encàrrecs amb diversos nivells d'exigència tant pel que fa a tipus de llengua com de temps de lliurament. (fins a 10 punts).*

B.2. Descripció detallada dels controls de qualitat. (fins a 10 punts)

- i. *Es valorarà que el licitador disposi i apliqui diversos mecanismes per a assegurar el control de qualitat: control dels processos, auditories internes, control d'incidències, gestió dels errors i/o queixes.*

B.3. Mostra de la qualitat de les transcripcions dels 3 vídeos. (fins a 10 punts)

La puntuació d'aquest criteri es distribueix de la següent manera:

- i. *Mostra de transcripció en català (fins a 5 punts).*
ii. *Mostra de transcripció en castellà (fins a 2 punts).*
iii. *Mostra de transcripció de l'Anglès, Francès, Italià, Portuguès o Alemany al català/castellà. (fins a 3 punts).*

De cadascun d'aquestes mostres es valoraran els següents aspectes:

- o Integritat del contingut: Es valorarà que la transcripció reflecteixi el contingut del vídeo original i que estigui redactat amb fluïdesa.*
- o Acompliment de les normes ortogràfiques: Es valorarà que el text s'ajusti a les normes orto-tipogràfiques de la llengua de destí.*
- o Correcció gramatical i sintàctica: Es valorarà que el text s'ajusti a les normes gramaticals de la llengua de destí.*
- o Terminologia i lèxic. Es valorarà que la terminologia sigui correcte, adequada i coherent amb el vídeo.*
- o Context periodístic. Es valorarà que s'afegeixin notes relacionades amb la transcripció. Per exemple, que es pugui descriure que un entrevistat triguí molt a contestar una pregunta o comenci a plorar, etc....*

*El licitador es compromet a incorporar com a membres de l'equip assignat a la participació del servei, mitjançant la declaració responsable del model de **Annex 3**, a les persones que hagin realitzat les transcripcions dels vídeos.*

B.4. Capacitat i Idoneïtat del responsable del servei (fins a 5 punts)

Es valorarà la qualificació professional i el coneixement, a través de l'experiència en projectes similars a l'objecte del contracte, del responsable del servei. Per poder valorar aquests dos aspectes el licitador haurà d'aportar documentació suficient que acrediti d'una part la qualificació professional (títols universitaris, postgraus, màsters, cursos especialitzats,..etc) de la persona adscrita al contracte i d'una altra part documentació que acrediti la seva participació en diferents treballs semblants al present contracte mitjançant declaracions responsables expedides pel propi licitador, certificacions de treball executat expedits per l'empresa receptora del servei, o qualsevol altre document que permeti avaluar la seva experiència i coneixement.

PUNTACIÓ DELS CRITERIS DE VALORACIÓ SUBJECTIVA:

Totes les ofertes es valoren de millor a pitjor en funció de les seves característiques, de la seva major adequació a l'execució de l'objecte del contracte i de la seva comparació amb la resta d'ofertes.

A les ofertes se'ls assignarà per estimació una qualificació entre 0 i 10 i se'ls atorgarà els punts que, per ponderació, els correspongui d'acord amb la fórmula:

$$P = N \cdot (Ov/10)$$

on P és la puntuació a obtenir, N és la puntuació màxima del criteri, Ov és la qualificació entre 0 i 10 assignada a l'oferta que s'està puntuant i 10 és la qualificació màxima.

Les propostes que no superin un mínim de 20 punts en l'apartat de valoració dels criteris de valoració subjectiva quedaran excloses del procediment i no es procedirà a valorar la seva oferta econòmica.

3.2. Descripció detallada de la metodologia, procediments i eines de transcripció de suport (Fins a 20 punts)

Es valorarà el grau en que la metodologia i procediments estiguin alineats a minimitzar el temps de resposta i de lliurament dels treballs encarregats garantint la qualitat dels mateixos. (fins a 10 punts).

S'ha considerat com a determinant que el licitador tingui una metodologia eficient que garanteixi la qualitat del producte final amb sistemes de revisió eficaços i homogenis de les transcripcions del mateix reportatge, documental o programa, i en totes les llengües que recull el plec. Es considera com a positiu tenir una plataforma pròpia per penjar i descarregar vídeos i una tecnologia robusta que garanteixi la seguretat i la confidencialitat del contingut audiovisual posat a disponibilitat dels licitadors.

A continuació es recullen els elements més significatius de les diferents ofertes rebudes, en aquest apartat

De la proposta presentada per l'empresa CELER PAWLOSKY s'observa que presenta una metodologia consolidada en serveis de traducció, té plataforma pròpia TRANXFER per enviar vídeos per FTP i una plataforma tecnològica molt robusta. Metodologia efectiva de coordinació, responsable servei, transcriptor i figura diferenciada del revisor. Obté la millor valoració.

EN DIRECTE PLURALS presenta un sistema de control intern tipus Excel amb una metodologia que es mostra eficaç per la qualitat i garantint una revisió efectiva abans del lliurament.

L'empresa MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES presenta experiència contrastada en accessibilitat i audiodescripció amb una metodologia genèrica de garantia de qualitat efectiva però no especifica per transcriure reportatges o documentals o que tingui el català com a llengua diferenciada de la resta d'idiomes. Disposa de serveis tecnològics que garanteixen el servei.

L'oferta presentada per SONILAB STUDIOS contempla un sistema de control de flux de treball tipus Excel que es mostra efectiu. Disposa de serveis tecnològics que garanteixen el servei.

A la taula adjunta es poden veure els càlculs resultants de l'aplicació de la fórmula sobre la valoració realitzada

	Metodologia i procediments alineats minimitzar temps resposta/lliuraments (fins a 10 punts)	
	Valoració	Puntuació
CELER PAWLOWSKY	9,00	9,00
EN DIRECTE PLURALS	8,00	8,00
MEDIASUR	7,00	7,00
SONILAB	7,00	7,00

Es valorarà que existeixin mecanismes per abordar un nombre variable d'encàrrecs amb diversos nivells d'exigència tant pel que fa a tipus de llengua com de temps de lliurament. (fins a 10 punts).

En aquest apartat s'ha considerat com a determinant que el licitador tingui un equip fix suficient i capacitat per créixer en cas de necessitat amb col·laboradors externs de solvència. També el poder atendre serveis d'urgència que permeti escurçar els terminis de lliurament. Es valora com a positiu el poder transcriure en gran varietat d'idiomes i tenir eines per permetre accelerar la feina de transcripció (ús de pedals o similars). També es valora com a positiu la disponibilitat a introduir eines de reconeixement de veu i de Intel·ligència artificial que assegurin serveis d'urgents ràpids sense comprometre la qualitat de la transcripció lliurada.

A continuació recollim els elements més significatius de les diferents ofertes rebudes, en aquest apartat

De la proposta presentada per CELER PAWLOWSKY s'observa que té un ampli equip i força capacitat per créixer sobretot davant d'imprevistos i poder escurçar terminis de lliurament. Han incrementat l'equip assignat al servei fins a 25 transcriptors amb tots els currículums adjuntats. També disposen d'oficines internacionals que actualment estan treballant per institucions europees. Tenen experiència en eines d'IA de reconeixement de veu que ofereixen per serveis específics d'urgència sempre amb la comprovació final de la figura del revisor per garantir la qualitat.

EN DIRECTE PLURALS presenta un equip fix de 20 transcriptors (currículums adjuntats) organitzats en 3 torns que permeten tenir fins a 10 persones treballant simultàniament amb possibilitat de ser ampliat en cas necessari amb una xarxa de col·laboradors autònoms. Aquests torns sempre actius per fer el servei de subtitulació de la CCMA,SA assegura el poder fer encàrrecs d'urgència en horari tarda/nit i cap de setmana. Utilitzen el sistema de pedals des de que van iniciar el servei. Ofereixen la possibilitat d'introduir eines en el futur de reconeixement de veu tot i que encara estan en una fase prèvia d'anàlisi.

L'oferta presentada per MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES assegura flexibilitat per adaptar-se als requeriments tècnics estipulats oferint un equip reduït de 6 posicions fixes de transcripcions que pot limitar l'assumir molts projectes de transcripcions simultàniament. A favor s'ha de tenir en compte ofereixen un servei 24x7 que pot garantir que un servei d'urgència es pugui fer en període més curt. Han introduït el sistema de treballar amb pedals.

L'empresa SONILAB STUDIOS presenta un equip propi de 10 a 15 traductors professionals, tres per cada idioma principal. Tenen experiència en utilitzar el sistema de pedals.

A la taula adjunta es poden veure els càlculs resultants de l'aplicació de la fórmula sobre la valoració realitzada:

	Mecanismes per abordar nombre variable encàrrecs (fins a 10 punts)	
	Valoració	Puntuació
CELER PAWLOWSKY	9,00	9,00
EN DIRECTE PLURALS	9,00	9,00
MEDIASUR	7,00	7,00
SONILAB	7,00	7,00

3.3 Descripció detallada dels controls de qualitat. (fins a 10 punts)

Es considera com a determinant que el licitador tingui una metodologia que asseguri un revisió efectiva i eficient de les transcripcions per assegurar la seva qualitat. També que s'asseguri en tot moment la confidencialitat del material audiovisual transcrit. Es valora com a positiu el tenir una interlocució ràpida que faciliti la gestió de les incidències.

A continuació recollim els elements més significatius de les diferents ofertes rebudes, en aquest apartat

L'empresa concurrent CELER PAWLOWSKY demostra tenir experiència contrastada en projectes d'entrevistes per fer un guió, un reportatge o documental. Tenen un sistema de flux de treball específic (LUCAS) de coordinació, assignació i revisió que assegurin la qualitat i també la confidencialitat del servei. Com a empresa tenen un comitè intern de qualitat que vetlla i fa seguiment dels procediments per assolir l'excel·lència en qualitat de servei.

L'empresa EN DIRECTE PLURALS presenta experiència contrastada en projectes d'entrevistes per fer un guió, un reportatge o documental. Ofereix una persona encarregada per fer el seguiment de control qualitat per garantir la homogeneïtat de criteri de les transcripcions lliurades . Ofereixen contracte de confidencialitat molt estricte i específic per projectes especialment sensibles d'investigació periodística o d'exclusiva informativa amb l'accés si és necessari al Digiton .

MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES demostren tenir experiència contrastada en accessibilitat i audiodescripció, però no tant específicament per fer reportatges o documentals en llengua catalana. El català és una llengua més de totes les que ofereixen servei. No han detallat la metodologia específica per assegurar la qualitat i confidencialitat del servei de transcripció, aporten una descripció més genèrica.

L'empresa SONILAB STUDIOS presenta experiència contrastada en projectes d'audiovisuais. Aporta documentació de flux de treball per garantir la qualitat amb una persona que revisa diferent al que transcriu. La descripció de la metodologia per assegurar la qualitat i la confidencialitat és genèrica si les comparem amb altres ofertes.

A la taula adjunta es poden veure els càlculs resultants de l'aplicació de la fórmula sobre la valoració realitzada:

	Control de qualitat: processos, auditories internes, control d'incidències (fins a 10 punts)	
	Valoració	Puntuació
CELER PAWLOWSKY	9,00	9,00
EN DIRECTE PLURALS	8,00	8,00
MEDIASUR	6,00	6,00
SONILAB	7,00	7,00

3.4 Mostra de la qualitat de les transcripcions dels 3 vídeos. (fins a 10 punts)

Per avaluar la qualitat de les transcripcions es va enviar als licitadors 3 vídeos amb els següents continguts de reportatges del 30 minuts:

- Gravació compactat classe 1er batxillerat en **català**
- Entrevista a María Álvarez en **castellà**
- Entrevista a Vincent en **francès**

Per valorar aquest criteri en les tres llengües de transcripció en l'idioma d'origen s'han tingut en compte principalment els següents aspectes:

- Integritat del contingut i redacció amb fluïdesa: es valora l'agrupació en paràgrafs que facilitin la lectura i la introducció de codis de temps que permeti localitzar el punt al video corresponent
- Adequació a les normes orto-tipogràfiques, gramaticals i sintàctiques de la llengua de destí: es valora la correcció lingüística (les paraules transcrites no han de tenir faltes d'ortografia) respectant sempre l'oralitat del entrevistat i la literalitat del que diu que per no desvirtuar el significat del missatge . Es valora que el text de la transcripció reculli els titubeigs i dubtes de l'entrevistat perquè informen del seu estat d'emocional
- Terminologia i lèxic. Es valorarà que la terminologia sigui correcte, adequada i coherent amb el vídeo.
- Context periodístic. Es valorarà que s'afegeixin notes relacionades amb la transcripció que permetin recollir el llenguatge no verbal i altres aspectes que ajudin a la correcta interpretació del missatge enriquint el contingut. També es valora la descripció de l'ambient i àudios de l'entorn

Dels aspectes anteriorment indicats, a continuació es mostra el resum de la valoració feta per a cada una de les empreses concurrents en relació als vídeos enviats a les empreses.

CELER PAWLOWSKY

TRANSCRIPCIÓ CATALÀ: 4.5 punts

Rigor amb el vídeo i correcció ortogràfica. Anotacions pertinents. Presentació correcta.

TRANSCRIPCIÓ CASTELLÀ: 2 punts

Molt correcte.

TRANSCRIPCIÓ FRANCÈS: 3 punts

Text impecablement fidel a la gravació.

EN DIRECTE PLURALS

TRANSCRIPCIÓ CATALÀ: 4.5 punts

Correcte en tots els aspectes bàsics requerits. Més TIME CODES ajudarien a trobar de forma més àgil els talls triats a l'hora d'editar.

TRANSCRIPCIÓ CASTELLÀ: 1.5 punts

Mateixa observació: calen més TIME CODES

TRANSCRIPCIÓ FRANCÈS: 2.1 punts

Time code massa escàs alhora de transcriure respostes llargues. Exemple: 01:37:10:00

MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES

TRANSCRIPCIÓ CATALÀ: 4.5 punts

S'hi identifiquen bé les persones que parlen, es respecte el llenguatge col·loquial, ortografia acurada. Es pot fer més fàcil la lectura si es millora lleugerament la presentació.

TRANSCRIPCIÓ CASTELLÀ: 1.5 punts

El format és pot fer més fàcil de llegir, però ortografia i fidelitat a la gravació molt correctes.

Trobem a faltar acotacions.

TRANSCRIPCIÓ FRANCÈS: 2.40 punts

També es troben a faltar acotacions

SONILAB STUDIOS

TRANSCRIPCIÓ EN CATALÀ: 5 punts

Ben endreçats, anotacions incloses i interlocutors ben identificats. Ortografia correcta, presentació impecable

TRANSCRIPCIÓ CASTELLÀ: 1,5 punts

Tot molt correcte. Trobem a faltar algun time code a paràgrafs massa llargs

TRANSCRIPCIÓ FRANCÈS: 3 punts

Presentació, rigor, anotacions pertinents i ortografia impecable.

A continuació es presenta un quadre amb la puntuació obtinguda un cop aplicada la fórmula establerta en el Plec.

	Mostra transcripció català (fins a 5 punts)		Mostra transcripció castellà (fins a 2 punts)		Mostra transcripció Francès (fins a 3 punts)		PUNTUACIÓ TOTAL
	Valoració	Puntuació	Valoració	Puntuació	Valoració	Puntuació	
CELER PAWLOWSKY	9,00	4,50	10,00	2,00	10,00	3,00	9,50
EN DIRECTE PLURALS	9,00	4,50	7,50	1,50	7,00	2,10	8,10
MEDIASUR	9,00	4,50	7,50	1,50	8,00	2,40	8,40
SONILAB	10,00	5,00	7,50	1,50	10,00	3,00	9,50

3.5 Capacitat i Idoneïtat del responsable del servei (fins a 5 punts)

Es valorarà la qualificació professional i el coneixement, a través de l'experiència en projectes similars a l'objecte del contracte, del responsable del servei. Es valora com a molt positiu que el responsable del servei tingui titulació o hagi cursats cursos d'especialització en filologia o continguts relacionats amb la llengua. Es valora la capacitat d'interlocució i que puguin fer transcripcions en casos específics de temes especialment confidencials

CELER PAWLOWSKY

Aporten un equip de 3 responsables del servei amb diferents rols que ha provat ser efectiu, tots amb formació en traducció i interpretació i molta experiència en gestió de projectes (entre 15 i 20 anys). Equip interlocució 3 professionals amb formació en traducció intèrpret en 3 i 4 idiomes

EN DIRECTE PLURALS

Presenten un responsable del servei (amb 20 anys d'experiència, presenta un nivell de català K, que és molt alt (disposa d'estudis en filologia, traducció i interpretació) i també de la llengua anglesa (pot fer traduccions jurades)

MEDIASUR PRODUCCIONES AUDIOVISUALES

El responsable del servei no pot fer transcripcions en català. Té amplis coneixements en filologia alemanya i anglesa. No aporta experiència en projectes audiovisuals tan ampla com les anteriors responsables audiovisual i no disposa d'oficina a Catalunya.

SONILAB STUDIOS

El responsable del servei és graduada en traducció i interpretació en diversos idiomes apart del català però té menys experiència que els altres responsables de servei de les empreses licitadores.

A la taula adjunta es poden veure els càlculs resultants de l'aplicació de la fórmula sobre la valoració realitzada

	Capacitat i idoneïtat del responsable del servei (fins a 5 punts)	
	Valoració	Puntuació
CELER PAWLOWSKY	10,00	5,00
EN DIRECTE PLURALS	8,00	4,00
MEDIASUR	6,00	3,00
SONILAB	7,00	3,50

4. CONCLUSIÓ DE LA VALORACIÓ TÈCNICA

4.1. Conclusió

Agrupant les valoracions obtingudes per les empreses concurrents en cadascun dels diferents criteris tècnics s'obté el següent quadre resum:

	Descripció de la metodologia, procediments i eines de transcripció de suport. (fins a 10 punts)	Mecanismes per abordar nombre variable encàrrecs (fins a 10 punts)	Descripció detallada dels controls de qualitat. (fins a 10 punts)	Mostra de la qualitat de les transcripcions dels 3 vídeos. (fins a 10 punts)	Capacitat i Idoneïtat del responsable del servei (fins a 5 punts)	PUNTAJACIÓ TOTAL
CELER PAWLOWSKY	9,00	9,00	9,00	9,50	5,00	41,50
EN DIRECTE PLURALS	8,00	9,00	8,00	8,10	4,00	37,10
MEDIASUR	7,00	7,00	6,00	8,49	3,00	31,49
SONILAB	7,00	7,00	7,00	9,50	3,50	34,00

S'ha detectat un error en la puntuació total de l'apartat Valoració dels criteris de valoració subjectiva (Fins a 40 punts) (clàusula onzena del Plec Administratiu), donat que sumant les puntuacions màximes per cada concepte a valorar: Descripció detallada de la metodologia, procediments i eines de transcripció de suport. (fins a 20 punts), Descripció detallada dels controls de qualitat. (fins a 10 punts), Mostra de la qualitat de les transcripcions dels 3 vídeos. (fins a 10 punts) i Capacitat i Idoneïtat del responsable del servei (fins a 5 punts), dona un total de 45 punts.

Per aquest fet la mesa de contractació ha resultat que per esmenar aquest error la puntuació màxima corresponent a la valoració dels criteris subjectius és de 45 punts.

Blanca Cot
Cap de Producció Actualitat i Operatius

Sant Joan Despí, 5 d'octubre de 2023